



Yennecott

GEDICHT VON **JEFFREY YANG**

englisch/deutsch

übersetzt von

Beatrice Faßbender

BERENBERG

*Me, earthdweller, with the wave
Of one foot breaking
After another*

(v. k.)

~

Off the main road
thru a tangled path of green
to a row of cabins
where brick-workers once lived
transplanted
along the shore

~

Cherubim
and a flaming sword,
it was written

From then –
exile and mortality

At the entrance
to breezy shores
a thin chain stretched
between posts that hide a motor

~

Ich, Erdenbewohner, mit der Welle

Die Schritt auf Schritt

Bricht

(w. CH.)

~

Auf Nebenwegen, Pfaden
durch verschlungenes Grün
zu einer Reihe Blockhütten
in denen früher Maurer lebten
verpflanzt
entlang der Küste

~

Cherubim
und ein Flammenschwert,
so stand geschrieben

Von da an –
Exil und Sterblichkeit

Am Eingang
zu luftigen Stränden
eine dünne, straff gespannte Kette
zwischen Pfosten mit verborgenem Motor

~

Of the landlocked
to be suddenly
surrounded by sea
Sun

summoning
past beyond forgetting

~

The cabin feels like an island

Windows unfold to ceiling, floor
uneven, sand collection tower,
jar of shells, afferent breeze

In winter they shut off the water
this place private, seasonal
getaway, sea
still sea

~

Nine day
holiday, time
shared between us, new
grandmother, mother, father,
grandson son

~

Eben noch im Binnenland
mit einem Mal von Meer
umgeben
Licht

lockt
Vergangenes hervor am
Vergessen vorbei

~

Die Hütte fühlt sich an wie eine Insel

Fenster falten sich zur Decke auf, un-
ebener Boden, Sandsammlungsturm,
Muschelglas, afferente Brise

Im Winter stellen sie das Wasser ab
ein Ort für sich, Sommer-
frische, Meer
stets Meer

~

Neun Tage
Ferien, Zeit
miteinander, nun
Großmutter, Mutter, Vater,
Enkel Sohn

~

Out the screen door
to flowers, fresh cut grass
a low umbrella'd table
two Adirondack chairs
between bushes step
down to a thin stretch of
sand high tide hides, leaves
behind stones, shells, sea

~

Matthew and Peter we've never met.
Among their things:

Toolbox doorstep
Checkered couch
Apricot scrub
Boxes and boxes of Irish Spring
Tristan and Isolde's night-gaze
Tall orange vase emptiness
Bags and bags of frozen vegetables
Mosaic-candle volcano
Kandinsky curtains
Of paintings, Valéry: "The landscape afforded great conveniences"
Lonely sail
Snug straw hat
"Hungary for Men" scrawled on a videotape

~

Durch die Fliegentür hinaus
zu Blumen, frisch gemähtem Gras
ein niedriger beschirmter Tisch
zwei Adirondack-Stühle
durchs Gebüsch hin-
ab zu einem schmalen Stück
Sand, Flut überspült, zurück
bleiben Steine, Muscheln, Meer

~

Matthew und Peter kannten wir nicht.
Was wir von ihnen fanden:

Werkzeugkoffer Türstopper
Karierte Couch
Aprikosenpeeling
Kistenweise Irischer Frühling
Tristan und Isoldes Nachtblick
Hohe Vase orangerote Leere
Säckeweise gefrorenes Gemüse
Mosaik-Kerzenvulkan
Kandinsky-Gardinen
Von Gemälden, Valéry: „Die Landschaft gewährte allerlei Annehmlichkeiten“
Einsames Segel
Schmucker Strohhut
„Hungary for Men“ auf ein Video gekritzelt

~

A. in “the period of likenesses”

Gennady five months dead

But the birches of Yennecott
recall his word-spirits

~

Creeley’s Mazatlán
comes to mind, Rez-

nikoff Sei
Shōnagon

across the centuries

I nod
away from my intentions

~

*no difference was between the sea and ground,
for all was sea: there was no shore nor landing to be found*
(P. O. N.)

~

Awoke in darkness
to the sound of crying
then waves

A. in „der Phase der Ähnlichkeiten“

Gennadij seit fünf Monaten tot

Doch die Birken von Yennecott
erinnern seine Wortgeister

~

Creeleys Mazatlán
fällt mir ein, Rez-

nikoff Sei
Shōnagon

quer durch die Jahrhunderte

nicke ich
über meinen Absichten ein

~

*kein Unterschied war zwischen See und Land,
denn alles war See: keine Küste, kein Hafen sich fand.*

(P. O. N.)

~

Erwacht, und im Dunkeln
ein Weinen
dann Wellen

Awoke to her warmth
beside me like sunlight

Awoke not wanting to know
not needing to be

across the sea
on the other shore
of war

~

This place
the Corchaugs called
Yennecott

1876, Town Clerk Albertson
Case tells us
the meaning of this word
is lost

~

Ancient ones
at the principal place
remembered in name
this place their grave
– *nor ghost nor scribe* –

If sea could speak
stars converse
blood return time

Erwacht, und ihre Wärme
neben mir wie Sonnenlicht

Erwacht, und will nicht wissen
und muss nicht

übers Meer
zur anderen Küste
des Krieges

~

Yennecott
nannten die Corchaug
diesen Ort

Stadtschreiber Albertson
Case berichtet uns 1876
die Bedeutung des Wortes
sei verloren

~

Die Alten
am Ersten Ort
Gedenken im Namen
dieser Ort ihr Grab
– *kein Geist kein Schreiber* –

Könnten Meere sprechen
Sterne berichten
Blut Zeit begleichen

Leseprobe aus:

Jeffrey Yang
Yennecott
Gedicht

Aus dem Englischen von Beatrice Faßbender

116 Seiten · Klappenbroschur · fadengeheftet · 150 x 228 mm

»Yennecott« ist Jeffrey Yangs Gedichtband »Vanishing-Line« entnommen,
der 2011 bei Graywolf Press in Minneapolis, USA, erschien.

© 2011 Jeffrey Yang

© der deutschen Übersetzung:

2015 Berenberg Verlag, Sophienstraße 28/29, 10178 Berlin

Konzeption|Gestaltung|Illustration: Antje Haack|Lichten.com

Satz|Herstellung: Büro für Gedrucktes, Beate Mössner

Druck und Bindung: Friedrich Pustet KG, Regensburg

Printed in Germany

ISBN 978-3-937834-81-8



BERENBERG